

*The Source of All Attainments:
The Yoga of the Inseparability of
the Guru and Avalokíteshvara*

༡༡། །སྐྱེ་མ་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབྱེར་མེད་གྱི་རྣམ་
འགྲོར་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་འབྲུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

*By His Holiness the Fourteenth
Dalaí Lama, Tenzín Gyatso*

Translated by Joona Repo

FPMT

Education Services

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2020

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system or technologies now known or developed, without permission in writing from the publisher.

Set in Calibri 12/15, Century Gothic, Helvetica Light, Lydian BT, and Monlam Uni Ouchan 2.

Page 4, line drawing of His Holiness the Dalai Lama. Artist unknown.

Technical Note

Italics and a small font size indicate instructions and comments found in the Tibetan text and are not for recitation. Text not presented in bold or with no indentation is likewise not for recitation. Words in square brackets have been added by the translator for clarification. For example:

This is how to correctly follow the virtuous friend, [the root of the path to full enlightenment].

A Guide to Pronouncing Sanskrit

The following six points will enable you to learn the pronunciation of most transliterated Sanskrit mantras found in FPMT practice texts:

1. ŚH and ṢH are pronounced similar to the “sh” in “shoe.”
2. CH is pronounced similar to the “ch” in “chat.” CHH is also similar but is more heavily aspirated.
3. Ṭ, ṬH, Ḍ, ḌH, Ṇ are retroflex letters and have no exact equivalent in English. These sounds are made by curling the tongue to the palate and correspond roughly to the sounds “tra” (Ṭ), aspirated “tra” (ṬH), “dra” (Ḍ), aspirated “dra” (ḌH), and “nra” (Ṇ).
4. All consonants followed by an H are aspirated: KH, GH, CH, JH, TH, DH, PH, BH. Note that TH is pronounced like the “t” in “target” (not like the “th” in “the”) and PH is pronounced like the “p” in “partial” (not like the “ph” in “pharaoh”).
5. Vowels with a dash above—Ā, Ī, Ū, Ṛī, and Ḷī—are elongated to approximately double the amount of time it takes to pronounce their nonelongated counterparts: A, I, U, Ṛi, and Ḷi.
6. Ṁ indicates a nasal sound. At the end of a word it is generally pronounced as an “m.” Ḥ indicates an “h”-sounding aspiration. Ṛī is pronounced similar to the “ree” in “reed.” ṆḠ is pronounced similar to the “ng” in “king.”

To facilitate correct pronunciation, FPMT practice texts use a slightly modified version of the International Alphabet of Sanskrit Transliteration (IAST). For more information, please consult the FPMT Translation Services’ *A Guide to Sanskrit Transliteration and Pronunciation*, available online: <http://fpmt.org/wp-content/uploads/education/translation/A-Guide-to-Sanskrit-Transliteration-and-Pronunciation.pdf>



His Holiness the Fourteenth Dalai Lama

The Source of All Attainments: The Yoga of the Inseparability of the Guru and Avalokiteshvara

Having respectfully paid homage to Guru Avalokiteshvara—
The essence of the compassion of all the victorious ones,
A perfect full moon¹ possessing the white nectar light of
blessings—
I will compose the ritual of his profound yoga.

Reliance on the guru has been praised numerous times in many sutras and tantras as the root of all blessings and attainments. Similarly, seeing that the guru who shows one the path nonerroneously is inseparable from the supreme deity, making requests to him is in itself the essential and sole basis of the ultimate aim [of enlightenment].

Furthermore, although one can think that the guru is of one essence with any deity in whom one has faith, as it is said that love, compassion, and the precious mind of bodhichitta are like the sole life-essence of the Mahayana path and that great compassion is of the utmost importance at the beginning, middle, and end, yogis who wish to engage in the practice of the yoga of unifying one's own root guru and the supreme deity of compassion—Arya Avalokiteshvara—should gather offerings and other ritual articles at a pleasant location. Sit on a comfortable seat and then, from the state of a special virtuous mind, first engage in the meditations of refuge, bodhichitta, and the four immeasurables.

Taking Refuge and Generating Bodhichitta

SANG GYÄ CHHÖ DANG TSHOG KYI CHHOG NAM LA

JANG CHHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHHI

DAG GI JIN SOG GYI PÄI TSHOG NAM KYI

DRO LA PHÄN CHHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG (3x)

I take refuge until I am enlightened

In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly.

By my accumulations of generosity and so forth,

May I become a buddha to benefit living beings. (3x)

Four Immeasurables

SEM CHÄN THAM CHÄ DE WA DANG DE WÄI GYU DANG DÄN PAR GYUR

CHIG / SEM CHÄN THAM CHÄ DUG NGÄL DANG DUG NGÄL GYI GYU DANG

DRÄL WAR GYUR CHIG / SEM CHÄN THAM CHÄ DUG NGÄL ME PÄI DE WA

DANG MI DRÄL WAR GYUR CHIG / SEM CHÄN THAM CHÄ NYE RING CHHAG

DANG NYI DANG DRÄL WÄI TANG NYOM LA NÄ PAR GYUR CHIG

May all sentient beings have happiness and the causes of happiness. May all sentient beings be free from suffering and the causes of suffering. May all sentient beings never be separated from the happiness that knows no suffering. May all sentient beings abide in equanimity, free of attachment and hatred for those held close and distant.

Purifying the Place

THAM CHÄ DU NI SA ZHI DAG

SEG MA LA SOG ME PA DANG

LAG THIL TAR NYAM BÄI DUR YÄI

RANG ZHIN JAM POR NÄ GYUR CHIG

Everywhere may the ground be pure,

Free of pebbles and so forth,

As level as the palm of the hand,

In the nature of *vaidurya*, and soft.

Blessing, Multiplying, and Presenting the Offerings

LHA DANG MI YI CHHÖ PÄI DZÄ
 NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL
 KÜN ZANG CHHÖ TRIN LA NA ME
 NAM KHÄI KHAM KÜN KHYAB GYUR CHIG

**May divine and human offerings,
 Both actually arranged and mentally emanated,
 Become clouds of the finest Samantabhadra offerings,
 Filling the entire realm of space.**

OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDANE /
 TATHĀGATĀYA / ARHATE SAMYAK SAṂBUDDHĀYA /
 TADYATHĀ / OM VAJRA VAJRE / MAHĀ VAJRE / MAHĀ TEJA
 VAJRE / MAHĀ VIDYĀ VAJRE / MAHĀ BODHICHITTA VAJRE /
 MAHĀ BODHI MAṆḌOPA SAṂKRAMAṆA VAJRE / SARVA
 KARMA AVARAṆA VIŚHODHANA VAJRE SVĀHĀ (3x)

KÖN CHHOG SUM GYI DEN PA DANG / SANG GYÄ DANG JANG CHHUB SEM
 PA THAM CHÄ KYI JIN GYI LAB DANG / TSHOG NYI YONG SU DZOG PÄI NGA
 THANG CHHEN PO DANG / CHHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI
 MI KHYAB PÄI TOB KYI DE ZHIN DU GYUR CHIG

**By the power of truth of the Three Jewels, the blessings of
 all the buddhas and bodhisattvas, the great wealth of the
 completed two accumulations, and the force of the pure and
 inconceivable dharmadhatu, may these offerings become
 suchness.**

Visualization

DE CHHEN LHÜN DRUB CHHÖ KÜI KHA YING SU
 NA TSHOG KÜN ZANG CHHÖ TRIN THRIG PÄI Ü
 SENG GE TEG PÄI Ö BAR NOR BÜI THRIR
 CHHU KYE NYI DA GYÄ PÄI DÄN TENG DU

**In the spacious expanse of the spontaneous great bliss
 dharmakaya,
 At the center of heaps of clouds of various Samantabhadra
 offerings,
 Is a throne of radiant jewels supported by lions
 On which is a seat of a lotus, sun, and full moon.**

NYING JEI TER CHHEN PHAG CHHOG JIG TEN WANG
 NAM PA NGUR MIG CHHANG WÄI DÖ GAR CHÄN
 TSA WÄI LA MA SUM DÄN DOR JE DZIN
 JE TSÜN LO ZANG TÄN DZIN GYA TSHÖI PÄL

**On this is the supreme Arya Lokeshvara, great treasury
 of compassion,
 Manifesting in the form of a saffron-robed monk—
 My root guru, the vajra-holder possessing the three
 kindnesses,
 The glorious Jetsun Lozang Tenzin Gyatso.²**

KAR MAR DANG SÄL GYE PÄI DZUM ZHÄL CHÄN
 CHHAG YÄ THUG KAR CHHÖ CHHÄ CHHAG GYA YI
 LEG BAM RÄL DRI TSHÄN PÄI PÄ KAR DANG
 YÖN PA NYAM ZHAG TSIB TONG KHOR LO NAM
 GUR KUM DANG DÄN CHHÖ GÖ NAM SUM DANG
 TSO MÄI SER DOG PÄN ZHA DZE PAR SÖL

**With a radiant pink complexion, pleased and smiling,
 Your right hand is at the heart in the mudra of expounding
 the Dharma
 And holds a white lotus marked by a volume of scripture
 and a sword**

**While your left hand is in the mudra of meditative equipoise
and holds a thousand-spoked wheel.
You elegantly wear the three Dharma robes of lustrous saffron
And a pandit's hat, the color of refined gold.**

PHUNG KHAM KYE CHHE YÜL DANG YÄN LAG NAM

RIG NGA YAB YUM SEM PA SEM MA DANG

TĦRO WÖI RANG ZHIN KYIL KHOR KHOR LOR DZOG

**Your aggregates, constituents, sense-spheres, and their
objects as well as your limbs
Are in nature the complete mandala circle of the fathers and
mothers of the five families,
The male and female bodhisattvas, and the wrathful
protectors.**

NA NGÄI Ö THRENG THRIG PÄI GUR KHYIM Ü

ZĦAB NYI MI CHHE DOR JE KYIL TRUNG TSHÜL

GANG DÜL GYU THRÜL DRA WÄI TRIN PHUNG GYE

**At the center of a sphere of assembled garlands of five-
colored lights,
Your two legs are in the indestructible vajra posture
And you send forth heaps of clouds of magical nets for
the sake of those to be subdued.**

TĦUG KAR YE SHE SEM PA CHÄN RÄ ZIG

ZĦÄL CHIG CHHAG ZHII DANG ZUNG THÄL MO JAR

ÖG MÄ SHEL THRENG PÄ MA KAR PO NAM

RIN CHHEN GYÄN DANG DAR GYI NA SA DZE

**At your heart is the exalted wisdom being, Avalokiteshvara,
With one face and four arms—one pair with the palms
joined together
And the lower pair holding a crystal *mala* and white lotus.
He is beautifully adorned with precious ornaments and
silken robes.**

RI DAG PAG PÄ NU MA YÖN PA KAB
 DA WÄI LANG TSHO PÄ DAR KYIL TRUNG ZHUG
 DE YI THUG KAR TING DZIN SEM PA NI
 HRIH YIG KAR SÄL Ö ZER CHHOG CHUR THRO

**His left breast is covered with the skin of an antelope
 And he is in the fullness of youth, sitting cross-legged on
 a lotus and moon.**

**At his heart is the concentration being, the radiant white
 letter HRĪḤ,
 From which light rays radiate to the ten directions.**

LA MAI NÄ SUM DOR JE SUM GYI TSHÄN
 THUG KÄI HUM YIG LÄ THRÖ Ö ZER GYI
 RAB JAM CHHOG SUM MA LÜ CHÄN DRANG TE
 THIM PÄ KYAB NÄ KÜN DÜ NGO WOR GYUR

**My guru's three places are marked with the three vajras.³
 Light rays radiate from the letter HŪṂ at his heart
 And invite all the countless forms of the Three Jewels.
 By them dissolving into my guru, he becomes, in nature,
 the embodiment of all objects of refuge.**

*Thus, visualize the guru—the triple-stacked being⁴—according to the
 “all-encompassing jewel” tradition.⁵*

The Seven-Limb Prayer

Prostrating

SÄL DZOG TSHÄN PE DZE PÄI THONG DRÖL KU
 NYÄN JEB DRUG CHÜI YANG DÄN GAG ME SUNG
 ZAB YANG KHYEN TSE PAG PAR KA WÄI THUG
 SANG SUM GYÄN GYI KHOR LOR GÜ CHHAG TSHÄL

**Your body, beautified by the radiant and complete marks
 and signs, liberates on sight;**

**Your unceasing speech possesses the melody of the sixty
harmonious sounds;
And your mind of vast and profound wisdom and
compassion is difficult to fathom—
To this ornamental wheel of your three secrets, I respectfully
prostrate.**

Offerings

DAG PÖ ZUNG DANG MA ZUNG CHHÖ PÄI DZÄ
NGÖ SHAM YI TRÜL LÜ DANG LONG CHÖ DANG
DÜ SUM SAG PÄI NAM KAR GE TSHOG KÜN
KÜN ZANG CHHÖ TRIN GYA TSHOR MIG NÄ BÜL

**Owned and unowned offering substances;
Actually arranged and mentally emanated; my body and
enjoyments;
And all the collections of thoroughly pure virtue that I have
accumulated in the three times,
I offer to you, imagining them as an ocean of clouds of
Samantabhadra offerings.**

Confessing

MA RIG THIB PÖI MAG GI YI NÖN PÄ
CHÄ RANG KHA NA MA THÖI DIG TUNG SOG
LOG PAR CHHÄN PÄI NONG PA CHI CHHI PA
GYÖ DOM DRAG PÖ MIG ME NGANG DU SHAG

**Because of my mind being suppressed by the veiling
darkness of ignorance,
I have committed negative actions and downfalls—both
natural and proscribed misdeeds.
Whatever faults of wandering astray that I have committed,
I confess in a state of nonreferentiality with strong regret
and a firm vow to refrain from them in the future.**

Rejoicing

PÄL DÄN LA MÄI NAM PAR THAR PA DANG
 THEG SUM KYE PHAG RANG ZHÄN THAM CHÄ KYI
 DÜ SUM NAM KAR GE WÄI PHUNG PO LA
 NYING NÄ SAM PA THAG PÄ JE YI RANG

**In the heaps of the thoroughly pure virtue accumulated in
 the three times**

**By the complete liberation of the glorious gurus,
 By ordinary beings and aryas of the three vehicles, and by
 myself and all others—
 I sincerely rejoice from my heart.**

Requesting

NA TSHOG DÜL JÄI KHAM KYI JE SONG WÄI
 DAM CHHÖ KAB SUM LHA YI RÖL MÖI DRA
 ZAB ZHII YANG SU THRÖL WÄ YI CHÄN KÜN
 SHE NYÖN DRIB PÄI NYI LÄ LONG DU SÖL

**By playing the profound and peaceful melody of the divine
 music of sacred Dharma
 Appropriate to the disposition of the different beings to be
 subdued,
 I request that you awaken all sentient beings
 From the sleep of the obstructions to omniscience and
 the afflictive obstructions.**

Entreating

SI ZHII MU THA DRÄL WÄI NGÖN TOG LA
 DRO KÜN DE WÄI UG JIN MA THOB BAR
 ZHAB SUNG E VAM MI SHIG KYIL MO TRUNG
 ZHOM ME DOR JEI THRI LA TÄN PAR ZHUG

**Until all living beings have attained the breath of blissful
 release
 Of the realization of being free from the extremes of cyclic
 existence and peace,**

**With your two legs in the indestructible EVAᄃ cross-legged posture,
Please remain firmly on the vajra throne forever.**

Dedication

NAM KAR LEG JÄ GYI DANG GYI GYUR KÜN
JE TSÜN LA MÄ DRÄL ME JE DZIN CHING
KÜN ZANG CHÖ CHHOG MÖN LAM YONG DRUB NÄ
DRO KÜN DÖN DU DZOG JANG THOB CHHIR NGO

**Having accomplished the prayers of the supreme actions of
Samantabhadra,
I dedicate all the thoroughly pure virtuous actions that
I have done, am doing, or will do
So that I may be inseparably protected by my venerable guru
And attain complete enlightenment for the sake of all living
beings.**

The Mandala Offering

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

**This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,
Adorned with Mount Meru, the four continents, the sun, and
the moon,
I imagine as a buddha land and offer it.
May all living beings enjoy this pure land.**

DAG ZHÄN LÜ NGAG YI SUM LONG CHÖ DÜ SUM GE TSHOG DANG
RIN CHHEN MAN DAL ZANG PO KÜN ZANG CHHÖ PÄI TSHOG DANG CHÄ
LO YI LANG NÄ LA MA YI DAM KÖN CHHOG SUM LA BÜL
THUG JEI WANG GI ZHE NÄ DAG LA JIN GYI LAB TU SÖL

**The body, speech, and mind of myself and others as well as
our wealth and collections of virtue of the three times,
An excellent and precious mandala together with a mass of
Samantabhadra offerings,
I visualize and offer it to the guru, yidam, and the Three
Jewels.
Through the force of your compassion, please accept them
and grant me blessings.**

IDAṂ GURU RATNA MAṄḌALAKAṂ NIRYĀTAYĀMI

Thus, offer the seven limbs and the mandala.

The Blessing by the Guru

JE TSÜN LA MÄI THUG KÄI HRIH YIG LÄ
DÜ TSI Ö ZER NA NGÄI GYÜN BAB TE
RANG GI CHI WO NÄ ZHUG DIG DRIB JANG
CHHOG THÜN NGÖ DRUB MA LÜ THOB PAR GYUR

**From the syllable HRĪḤ at the heart of my venerable guru,
Nectars and light rays of the five colors descend,
Enter through my crown, and purify all negativities and
obstructions.
All supreme and common attainments are attained without
exception.**

Saying and thinking that, recite the name mantra as many times as possible:

OM ĀḤ GURU VAJRADHARA BHAṬṬĀRAKA MAÑJÜŚHRĪ
VĀGINDRA SUMATI JÑĀNA ŚHĀSANA DHARA SAMUDRA
ŚHRĪ BHADRA SARVA SIDDHI HÜṂ HÜṂ⁶

Then, make requests for the fulfillment of one's wishes:

The Prayer of the Graduated Path

THRÄL DANG YÜN GYI DE WA MA LÜ PÄI
 ZHIR GYUR MA NOR LAM TÖN DRIN CHÄN JE
 RAB JAM KYAB KYI PHUNG POR NGE NYE NÄ
 SAM JOR DAG PÄ TEN PAR JIN GYI LOB

**My kind lord and guide on the unerring path,
 You are the basis of all temporary and long-term happiness.
 Having found certainty that you are a mass of countless
 refuges,
 Please bless me to devote myself to you through pure
 thoughts and actions.**

NOR CHHOG JE WÄ DRÜN MIN DÄL JOR TEN
 THOB KYANG MI TÄN NAM DOR CHHA ME PÄ
 DI NANG JA WÄ NAM YANG MI YENG WAR
 DAM CHHÖ CHÖ PÄ DA WAR JIN GYI LOB

**This human life of leisure and fortune cannot be produced by
 even tens of millions of supremely precious jewels.
 Once obtained, it is transitory and when it will be lost is
 uncertain.
 Please bless me to never be distracted by the activities and
 appearances of this life,
 And to spend my time practicing the sacred Dharma.**

ZÖ KA NGÄN DRÖI JIG LÄ KYOB PÄI PHÜL
 CHHOG SUM TÄN GYI KYAB SU LEG SUNG TE
 KAR NAG LÄ DRÄ JI ZHIN SEM PA YI
 DIG PONG GE DRUB NÜ PAR JIN GYI LOB

**The supreme protection from the terrors of the lower
 rebirths that are so difficult to bear
 Is holding strongly onto the ultimate refuge of the Three
 Jewels.**

**Thus, by bringing to mind the causes and effects of positive
and negative actions,
Please bless me with the strength to abandon negative
actions and accomplish virtuous deeds.**

SIN MÖI LU DRI JI ZHIN LHA WANG GI
PHÜN TSHOG KÜN KYANG LU WÄI CHHÖ CHÄN DU
THONG WÄI NGE JUNG DRAG PÖ GYÜ KÜL NÄ
LAB SUM NYAM LEN JE PAR JIN GYI LOB

**Having seen that all the wonders of Ishvara are deceptive—
Just like the seductions of a *rakshasi*⁷—
And propelled by fierce renunciation,
Please bless me to practice the three trainings.**

THOG ME DÜ NÄ DRIN GYI LEG KYANG PÄI
SI ZHII GÜ PÄ NAR WÄI MAR GYUR DRÖI
NGANG TSHÜL SAM NÄ SEM CHHOG RAB KYE DE
CHÖ PA GYA TSHOR LOB PAR JIN GYI LOB

**Having considered that mother living beings,
Who have kindly cared for me since beginningless time,
Are suffering through the troubles of cyclic existence and
peace,
Please bless me to generate the supreme mind of enlighten-
ment and train in an ocean of bodhisattva activities.**

RAB DANG YO ME NYAM ZHAG ME LONG NGOG
THA DRÄL DÖ NÄ TONG PÄI NGO TSHAR BUM
GOG ME TRA WÄI ZHI LHAG ZUNG DREL GYI
NÄL JOR GYÜ LA KYE WAR JIN GYI LOB

**Please bless me to generate in my mind
The yoga uniting calm abiding and special insight, beautified
by noncessation⁸—**

**A hundred thousand marvels of primordial emptiness,
free from extremes,
Reflected on the face of the mirror of my very clear and
unwavering meditative equipoise.**

TSHÄN DÄN DOR JE DZIN PÄI SHE NYEN GYI
DRIN LÄ CHHE ZAB NGAG KYI GOR ZHUG NÄ
NGÖ DRUB TSA WA DAM TSHIG DOM PA NAM
TSHÜL ZHIN SUNG WAR NÜ PAR JIN GYI LOB

**Having entered the gate of very profound mantra
Through the kindness of my virtuous friend, the qualified
vajra-holder,
Please bless me with the strength to guard properly
My vows and commitments—the roots of attainments.**

NYI ME DE TONG YE SHE TSHÖN NÖN GYI
KÜN JE LÄ LUNG GYU WA RAB CHÄ NÄ
KU THUG ZUNG JUG DE CHHEN CHHAG GYA CHHE
TSHÉ DIR NGÖN DU GYUR WAR JIN GYI LOB

**Having completely cut the flow of the all-creating karmic
wind
With the sharp sword of the exalted wisdom of nondual bliss
and emptiness,
Please bless me to realize in this very life
The mahamudra of great bliss—the union of body and mind.**

After having made the requests to generate the complete path of sutra and mantra in your mental continuum, and having done a glance meditation on this, recite the six syllables together with the guru entering your heart as follows:

Absorption

Recite and think:

DE TAR SÖL WA TAB PÄ LA MA CHHOG
 GYE ZHIN JÖN TE RANG GI TSHANG BUG GYÜ
 DAB GYÄ NYING Ü MI SHIG THIG LER THIM
 DE NYI LAR YANG PÄ DAR LA MÄI KU

**Having thus requested, my supreme guru
 Joyfully approaches, descends through my Brahma aperture,
 And dissolves into the indestructible drop at the center of
 my eight-petaled heart.⁹
 Again, he arises in the form of my guru on a lotus and moon.**

SEM PA SUM TSEG NGAR ZHIN SÄL WA YI
 THUG KÄI HRIH THAR YIG DRUG NGAG THRENG GI
 KOR LÄ DÜ TSII GYÜN BAB NÄ DÖN DANG
 DIG DRIB KÜN JANG LUNG TOG YÖN TÄN GYÄ
 SÄ CHÄ GYÄL WÄI JIN LAB MA LÜ THOB

**At the heart of the triple-stacked being, visualized as before,
 Is a HRĪḤ encircled by the six-syllable mantra garland.
 A stream of nectar descends from them,
 Cleansing away all illnesses, spirits, negativities, and
 obstructions
 And increasing all good qualities of scripture and realization.
 All the blessings of the victorious ones and their children are
 received.**

LAR YANG Ö THRÖ NÖ CHÜ KYÖN JANG TE
 NANG DRAG RIG SUM PHAG PÄI SANG SUM DU
 KHYER WÄI NÄL JOR CHHOG LA NÄ PA GYUR

**Again, light radiates, cleansing away the faults of
 the environment and its inhabitants.
 I rest in the supreme yoga in which appearances, sounds,
 and thoughts
 Are held as the Arya's three secrets.**

Mantra Recitation

Recite the six-syllable mantra as many times as possible.

OM MAṆI PADME HŪṀ

At the end, stabilize the practice with the recitation of the hundred-syllable mantra.

OM PADMASATVA SAMAYA / MANUPĀLAYA / PADMASATVA
 TVENOPATIṢṬHA / DṚIḌHO ME BHAVA / SUTOṢHYO ME
 BHAVA / SUPOṢHYO ME BHAVA / ANURAKTO ME BHAVA /
 SARVA SIDDHIM ME PRAYACCHHA / SARVA KARMASU CHA
 ME / CHITTAṀ ŚHRĪYAṀ KURU HŪṀ / HA HA HA HA HOḤ /
 BHAGAVAN SARVA TATHĀGATA / PADMA MA ME MUṆCHA /
 PADMA BHAVA / MAHĀ SAMAYASATVA ĀḤ

Make the dedications:

Dedication

DI TSHÖN LEG JÄ DA ZHÖN BUM GYI ZI
 LO TER GYÄL WÄI CHHÖ TSHÜL KÜN DÄI TSHÄL
 SHÄ DRUB GE SAR GÖ PÄ SA CHHEN KHYÖN
 SHI PA DRUB PÄ SI THAR DZE GYUR CHIG

**Through the splendor of a hundred thousand full moons of
 excellent deeds such as this,
 May the smiling blossoms of teaching and practice
 In the *kunda* garden of the Dharma tradition of
 the Victorious One, the Treasury of Wisdom,¹⁰
 Beautify the whole world until the end of cyclic existence by
 making everything auspicious.**

PHÜN TSHOG GE LEG JE WÄ RAB JI PÄI
 GAN DÄN CHHAB SI NOR BÜI GYÄL TSHÄN CHHE
 MI NUB SI SUM LA NA DRENG WA YI
 PHÄN DEI DÖ PA BUM DU JO GYUR CHIG

**May the great jeweled victory banner of Ganden's
 governance,
 Resplendent with tens of millions of perfect virtues and
 excellences,
 Never be lowered but be raised high over the three worlds,
 Satisfying hundreds of thousands of desires for benefit and
 happiness.**

GYA CHHEN YIG DZIN GEG MÖI KHYÖN YANG POR
 DÜ KYI GÜ PÄI MÜN TSHOG THAG SING NÄ
 DE KYI NANG WA DAR WÄI GE TSHÄN CHHER
 YI CHÄN NAM PAR TSEN PÄ NYEM GYUR CHIG

**Having cast far the darkness of the degenerations of
 the times
 That is spread across the vast expanse of the beautiful earth,
 With the great propitious signs of the increasing splendor of
 happiness,
 May sentient beings, free of care, become self-assured.**

DOR NA KYE WÄI THRENG WAR GÖN KHYÖ KYI
 DRÄL ME NYE ZHIN JE SU ZUNG WÄI THÜ
 KÜN GYI WANG CHHUG ZUNG JUG GYÄL SA CHHER
 BÄ ME DE LAG NYI DU SÖN GYUR CHIG

**In brief, by the force of being inseparably and joyfully
 Cared for by you, protector,
 Throughout my successive lives,
 May I easily and quickly arrive in the Lord of All's great
 capital of union.**

To end, recite King of Prayers and other dedication prayers.

Beautify the end with auspicious prayers:

SÄ CHÄ GYÄL WÄI MÄ JUNG THUG JEI THÜ

CHHOG DÜ KÜN TU MI THÜN GÜ TSHOG ZHI

SI ZHII GE LEG YAR NGÖI DA WA TAR

PHEL GYÄ GE TSHÄN DAR WÄI TRA SHI SHOG

**Through the force of the marvelous compassion of
the victorious ones and their children,
May all masses of discord and difficulty be pacified at all
times and in all directions,
May the excellent virtues of cyclic existence and peace
spread and increase like the waxing moon,
And may there be the auspiciousness of the flourishing of
propitious signs.**

Colophon:

Original Colophon:

Due to the power of his faith, the supremely virtuous Assistant Kalon Shenkawa Gyurme Sonam Tobgyal presented offerings and made entreaties, saying that he needed a brief yet complete glance meditation of the entire path of the guru yoga of the inseparability of myself and Avalokiteshvara, with the recitation of the name mantra and six syllables as well as complete instructions on what should be done, in a way that was easy to practice. Although it is unreasonable for me to write a guru yoga text such as this, focusing on myself, if one has faith, then just like the dog's tooth turned into a *ringse*-relic, if disciples truly have faith and respect, they will receive the blessing of the buddha even from an ordinary being. Thinking that it may be of benefit to some devotees I, the one with the name of "Holder of the White Lotus," Shakyai Gejong Jampal Ngawang Lozang Yeshe Tenzin Gyatso, composed this.¹¹

Publisher's Colophon:

Translated by Joona Repo, FPMT Translation Services, April 2020, from rgyal ba bstan 'dzin rgya mtsho, *bla ma dang spyang ras gzigs dbyer med kyi rnal 'byor dngos grub kun 'byung zhe bja wa bzhugs so in la ma'i nal 'bjor dang yi dam khag gi bdag bskyed sogs zhal 'don gces btus bzhugs so*, Sherig Pharkhang: Delhi, 2007, 154–164. Translation reviewed by Ven. Steve Carlier and edited by Ven. Tenzin Tsomo, FPMT Education Services, June 2020.

Notes

- 1 The “perfect full moon” is a metaphor for bodhichitta.
- 2 This is the name of His Holiness the Fourteenth Dalai Lama.
- 3 The “three vajras” refer to the syllables OṂ ĀḤ HŪṂ.
- 4 This refers to the guru himself—the commitment being; the deity, Avalokiteshvara—the exalted wisdom being; and the seed syllable, HRĪH—the concentration being.
- 5 According to this method, all the objects of refuge are visualized in the form of one single enlightened being.
- 6 This version of the name mantra was taught by His Holiness the Dalai Lama himself. It supersedes the original version: OṂ ĀḤ GURU VAJRADHARA VĀGINDRA SUMATI ŚHĀSANA DHARA SAMUDRA ŚHRĪ BHADRA SARVA SIDDHI HŪṂ HŪṂ.
- 7 A rakshasi is a blood-thirsty female demon.
- 8 Tib. *'gog med*. According to Geshe Ngawang Sangye, this term in the context of the Vajrayana refers to the great compassion that prevents the practitioner from attaining the cessation of the Hearer Vehicle.
- 9 The eight petals are the eight channels that branch out from the heart chakra.
- 10 Tib. *blo gter*. This is an epithet of Manjushri.
- 11 Shakyai Gejong (Tib. *shAkya'i dge sbyong*) essentially means “Buddhist monk.”

Care of Dharma Materials



Dharma materials contain the teachings of the Buddha and thus protect against lower rebirth and reveal the path to enlightenment. Therefore, they should be treated with respect.

Printed Dharma materials, as well as phones, tablets, laptops, and hard drives containing Dharma, should be kept off the floor, beds, chairs, meditation cushions, and all other places where people sit or walk. Dharma materials should not be stepped over or put in places where the feet or buttocks will point at them. They should be covered or protected for transporting and kept in a high, clean place separate from more mundane materials. Other objects, including statues, stupas, ritual implements, malas, reading glasses, and so forth, should not be placed on top of Dharma books and devices containing Dharma materials. Avoid licking the fingers to turn the pages of Dharma texts.

If it is necessary to dispose of printed Dharma materials, they should be burned rather than thrown in the trash. When burning Dharma texts, visualize that the letters transform into an A (ॐ) and the A absorbs into your heart. Imagine burning blank paper. As the paper burns, recite OM ĀḤ HŪḤ or the *Heart Sutra*, while meditating on emptiness.

Lama Zopa Rinpoche recommends that images of holy beings, deities, and holy objects not be burned. Ideally, if undamaged, they should be put in a stupa. Otherwise, put them high up in a tree inside a well-sealed structure, something like a bird house, so that the images are protected from the weather and do not end up on the ground.



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition